

Cantate BWV 87

Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen *Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom*

Événement : 5^e Dimanche après Pâques (Rogations)

Première exécution : 6 mai 1725

Texte : Christiane Mariane von Ziegler (Mvts. 2-4, 6); Jean 16 : 24 (Mvt. 1); Jean 16 : 33 (Mvt. 5); Heinrich Müller (Mvt. 7)

Choral : Selig ist die Seele

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Arioso [Basse]

Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Oboe da caccia e Viola all' unisono, Continuo

Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen.

Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom.

2 Récitatif [Alto]

Continuo

O Wort, das Geist und Seel erschreckt!

O parole qui terrifie l'esprit et l'âme !

Ihr Menschen, merkt den Zuruf, was dahinter steckt!

Hommes, notez l'appel, qui se tient derrière !

Ihr habt Gesetz und Evangelium vorsätzlich übertreten;

Vous avez délibérément enfreint la loi et l'évangile ;

Und dies möcht' ihr ungesäumt in Buß und Andacht beten.

Et pour cela vous devez prier sans délai en repentance et en dévotion.

3 Air [Alto]

Oboe da caccia I/II, Continuo

Vergib, o Vater, unsre Schuld

Pardonne, ô Père, notre faute

Und habe noch mit uns Geduld,

Et aie encore de la patience avec nous,

Wenn wird in Andacht beten

Quand nous prions en dévotion

Und sagen: Herr, auf dein Geheiß,

Et disons : Seigneur, à tes ordres,

Ach, rede nicht mehr sprichwortsweis,

Ah, ne parle plus par figures,

Hilf uns vielmehr vertreten.

Aide-nous plutôt à nous présenter.

4 Récitatif [Ténor]

Continuo

Wenn unsre Schuld bis an den Himmel steigt,
Quand notre faute monte jusqu'au ciel,
Du siehst und kennest ja mein Herz, das nichts vor dir verschweigt;
Tu vois et tu connais même mon cœur, qui ne te cache rien ;
Drum suche mich zu trösten!
Donc cherche à me réconforter !

5 Arioso [Basse]

Continuo

In der Welt habt ihr Angst;
Dans le monde vous aurez à souffrir.
aber seid getrost,
Mais gardez courage !
ich habe die Welt überwunden.
J'ai vaincu le monde.

6 Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ich will leiden, ich will schweigen,
Je souffrirai, je me tairai,
Jesus wird mir Hilf erzeigen,
Jésus me montrera le secours,
Denn er tröst' mich nach dem Schmerz.
Car il me réconforte après la douleur.
Weicht, ihr Sorgen, Trauer, Klagen,
Cédez, soucis, chagrins, plaintes,
Denn warum sollt ich verzagen?
Pourquoi devrais-je désespérer ?
Fasse dich betrübtes Herz!
Ressaisis-toi, cœur affligé !

7 Choral [S, A, T, B]

Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe da caccia I e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia II e Viola col Tenore, Continuo

Muss ich sein betrübet?
Dois-je être affligé ?
So mich Jesus liebet,
Si Jésus m'aime,
Ist mir aller Schmerz
Pour moi toute douleur
Über Honig süße,
Est plus douce que le miel,
Tausend Zuckerküsse
Un millier de baisers sucrés

Drücket er ans Herz.

Il donne à mon cœur.

Wenn die Pein sich stellet ein,

Quand la douleur s'installe,

Seine Liebe macht zur Freuden

Son amour se change en joie

Auch das bittre Leiden.

Même dans les souffrances cruelles.